

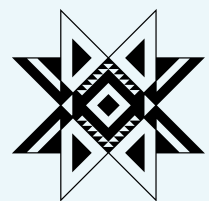
PUANGANUI O TE RANGI

Puanga – Te Whetū Taki Tau

He puka tauira mō ngā ritenga
e rua e hāngai ana ki

Te Maru o te Tau – he hautuku

Te Tahī o te Tau – he hautapu



**PUANGANUI
O TE RANGI**

TAKINA PUANGA

Uhi: Mills, Richie. (2023, Mahuru). Te Waka o Rangī. Taranaki.

Te uhi o roto: Mills, Richie. (2023, Mahuru). Ngā Kaupeka Wānanga. Waiokūra Marae, Manaia.

Kaituhituhi: NAIA, Che Wilson

Kaiwhakapākehā: NAIA, Parekaia Tapiata

Kaihoahoa: NAIA, Holly Maitland

Kaiwāwāhi reo Pākehā: NAIA, Anna Brankin

Kaiwāwāhi reo Māori: Aropapaki Limited, Karuna Thurlow

Kaiwhakahaere mahi: NAIA, Ngaputiputi Akapita, Awhina Scott

Kaiwhakaahua: Richie Mills, Tai-o-Rongo

Kaiwhakaniko Pikitia: Grant Hakaria

Rārangi Upoko

5. Tīmatanga Kōrero

7. Puanga kei te Rangi
8. Te Mana o Puanganui-o-te-Rangi
9. Te Tau o Puanga
10. Puanga me Hōna Ritenga
11. Te Whakarauora Ritenga

12. Te Maru o te Tau

13. Ko Wai a Maru?
14. Ngā Ritenga o te Hautuku
15. Te Wāwāhinga
18. Te Tai o Maru
20. Te Hautuku
29. Te Aranga o Hina
34. Te Unuhanga

36. Te Tahi o te Tau

37. He Hautapu
38. Ko Wai Mā ngā Atua Matua mō Tēnei Ritenga?
39. Ngā Ritenga o te Hautapu
40. Te Wāwāhinga
43. Te Tai o Puanga
46. Te Tākiritanga
52. Te Whakahere o Te Tahi o te Tau
55. Te Whakapūmautanga
58. Te Unuhanga

62. Ngā Whakapākehātanga mō Te Maru o te Tau

68. Ngā Whakapākehātanga mō Te Tahi o te Tau

Takina Puanga
Ko Puanga kei runga
Ko Puanga e Rangi
Ko Puanganui-o-te-rangi
Ko Puanga ki te whaiao, ki te ao mārama

E rere taku manu, ka piki ki a Tautoru. Ko koe e Rupe, te manu o te tau, i herea e Tautoru kia whatiwhati koa ngā parirau. Ko te pua tāwhiwhi a Tautoru tēnā, koia ko Puanganui-o-te-rangi e tū nei i te rangi.

Nō reira, e rere ana ngā mihi o te nuku, o te rangi ki a tātau te kaupapa tangata e kimi ana i ngā kura hunahuna. Mā roto i hēnei kātū kōrero e kite ai te kura whākina hei maunga ringa mā te katoa. Nō reira, e rārangi iho ana ngā kupu me ngā karakia kia ora mai anō ngā mahi tūpuna kua roa e moe ana i te pō.

Heoi anō, ki te hiahia te tangata kia ruku hōhonu, me hoki anō koutou ki ngā pūkenga o hō koutou iwi ake, mā rātau koutou e arataki i ngā mahi a ‘te ranga horomi mānga’.

Ka mihi hoki ki Te Kāhui o Puanganui-o-te-rangi, nā rātau te Whare Tūranga Kōrero o Puanga i whakatū i ngā tau tata nei i raro anō i te tautoko a Rangi Matamua.

Kāti, anei te takitaki poi a ngā tūpuna e mea ana:

*“He kura ka huna, he kura whākina.
Whākina! Whākina! Whākina!
E kore au e ngaro he kākano i ruia mai i a Rangiātea.
Rā ngā kōrero a ngā tūpuna e huna nei.
Whākina! Whākina! Whākina!”*

Takina Puanga
Nā Te Rangapū o Puanga



Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Whiringa ā rangi). Ngā Kaupeka Wānanga. Ngāpūwaihaha Marae, Taumarunui.

Tīmatanga Kōrero

Ko Puanga tēnā kei te rangi. He whetū taki ata. He whetū taki tau. Māna e tohu mai i ngā tū ritenga i te whiore me te tīmatanga o te tau.

E ai ki ngā iwi o te Taiuru (o Taranaki, o Whanganui, o Rangitīkei hoki), e rua ngā ritenga i te tau e hāngai ana ki a Puanga. Ko hēnei tū ritenga e hono ana ki ngā ritenga e rima i te katoa o te tau. Nō te putanga o te Rā o Matariki, i tīmata ngā pūkenga o ngā iwi o Te Taiuru ki te whiriwhiri, me pēwhea te whakatika kei riro i te tai pari nui o Matariki. Nā reira, anei tētehi hua, ko ngā pukapuka nei me te whārangī ipurangi.

Ko tētehi ritenga o Puanga kei te whiore o te tau tawhito. Kei ngā pō mata nui i te marama o Haratua. Koia te pou whakakapi i te tau tawhito, arā, ko Te Maru o te

Tau. He ritenga whakawātea i ngā taumahatanga o te tau me te tuku i ngā mate o te tau ki te pō.

Ko tērā ritenga o Puanga kei te tīmatanga o te tau hou. Kei ngā atatū o ngā mata atua i te marama o Pipiri. Koia te pou whakatuwhera i te tau hou me hōna hua, arā, ko Te Tahi o te Tau. He ritenga whakapūmau i te hono ā-tangata ki ngā tūpuna me te ao tūroa me te tuku whakahere ki ngā atua.

Kāti, he pukapuka tauira tēnei mā te hunga e hiahia ana ki te ako i ngā karakia mō ngā ritenga e rua mō Puanga. He pukapuka reo Pākehā e whāngai ana i te hunga kātahi tonu nei ka tīmata ki te ako karakia. Ko tēnei pukapuka mā ngā kura reo Māori me te hunga kua tīmata kē te mahi karakia, ā, ki te hiahia kia

eke taumata anō, tēnā, e hoki ki hō koutou iwi. Mā ngā pūkenga o ngā iwi o Te Taiuru koutou e āwhina.

Kei tēnei pukapuka ko ngā kōrero e hāngai ana ki:

- hētehi kōrero mō Puanga
- ngā kōrero, te mahere me ngā karakia mō Te Maru o te Tau
- ngā kōrero, te mahere me ngā karakia mō Te Tahi o te Tau.

Ki te hiahia hētehi atu kōrero mō ngā ritenga o te tau me ngā kōrero mō Puanga e ai ki ngā iwi o Te Taiuru, tirohia te ipurangi:

www.puanganui.co.nz

Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Whiringa-ā-rangi). Ngā Kaupeka Wānanga.
Ko Puānga, ko Tautoru i te ahiahi pō. Waituhi, Taumarunui.





Puanga

Tautoru

Whakaahua: Mills, Richie.

Puanga kei te Rangi

Ko Puanga te whetū matua o te tau hou Māori, e ai ki ngā iwi o Te Taiuru (o Taranaki, o Whanganui, o Rangitīkei hoki). Ko Puanga hoki te whetū e mōhiotia ana ko Rigel, he kahurangi tōna tae. Koia hoki te whetū pīata kei runga i ngā whetū e toru e mōhiotia ana ko Tautoru (arā, ko te 'Pot', ko te tātua hoki o Orion).

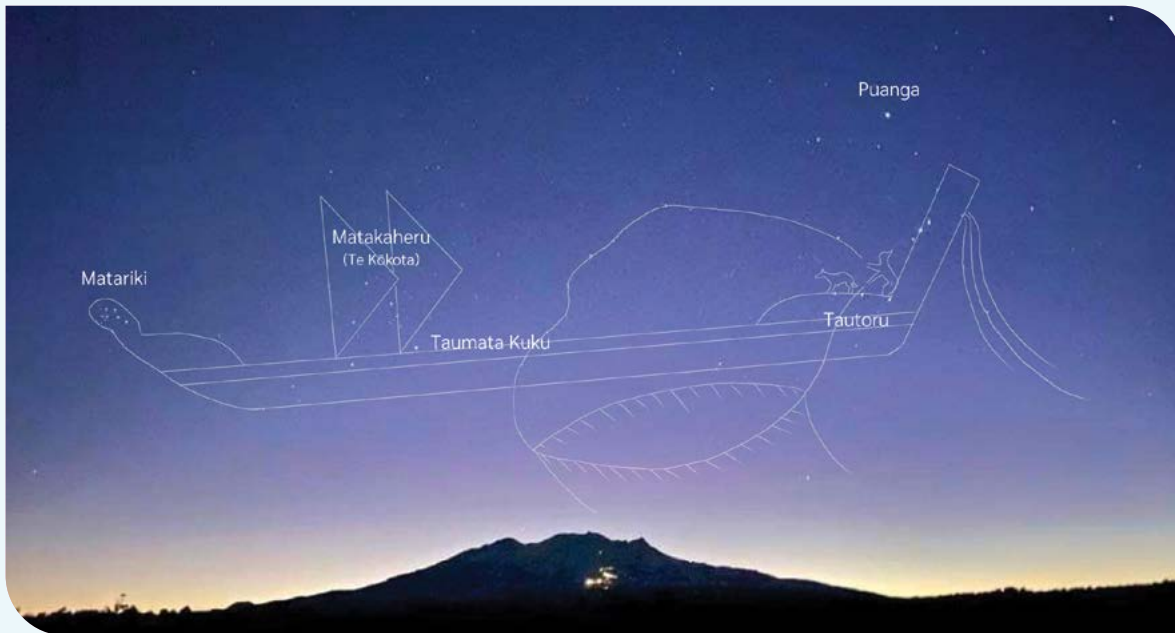
Ko Puanga te whetū taki tau.

Ko Puanga anō te whetū tohu i ngā huarere i te wā makariri. Māna hoki e tohu mai i te pai rānei, i te kino rānei o te tau ka heke mai. Māna anō te tohu me he tau kai, he tau rūrū, he tau wehe, he tau kaiwai hoki.

Ko Puanga, ko Puanganui, ko Puanganui-o-te-rangi ngā ingoa e mātau nei ngā iwi o Te Taiuru. Katoa katoa he ingoa mō te whetū Rigel. Kātahi ka whai mai ko hētehi o ngā ingoa whakarākei i tōna āhua,

pērā i a Puanga Kai Rau, i a Puanga Kairau, i a Puanga Tahitahi, i a Puanga Tāwhiwhi.

Ko ngā iwi kei Te Taitokerau, kei hētehi atu pito o Te Tai Hauāuru me Te Waipounamu e whai atu ana i ngā tohu mō Puanga. Heoi, ko hētehi atu iwi ka whai i a Matariki hei whetū taki tau.



Whakaniko: Hakaria, Grant. (2021, Pipiri). *Te Waka o Rangi. Tai-o-Rongo, he hautapu. Ohakune.*

Te Mana o Puanganui-o-te-Rangi

Ka nui ake tōna mana i te whiore o te ngahuru tae rawa ki te mutunga o te hōtoke. Te take e pēnei ana tōna mana i te mea, he whetū tuku tohu i te ahiahi pō hei te Haratua, ā, ka tuku tohu anō hei ngā ata o Pipiri i te tau hou.

E whā ngā kāhui whetū rongonui e hāngai ana ki a Puanga. E rua i te ahiahipō, e rua anō i te atatū, arā, ko:

- Te Whata nā Maru – he whata i te rangi hei te ahiahi pō o Haratua
- Maruaonui – he whare i te rangi hei te ahiahi pō hoki o Haratua
- Te Waka o Rangi – he waka i te rangi hei te atatū o Pipiri
- Te Pua Tāwhiwhi o Tautoru – he tāwhiwhi i te rangi hei te atatū o Pīpiri hoki.

Ka tātaingia Te Waka o Rangi: ko Puanga kei te taurapa o te waka.

Ko Tautoru kei te kei o te waka. Ko Matakaheru (ko Te Kokotā he ingoa anō) te rā o te waka, ā, ko Matariki te tauihu o te waka.

Ko Puanga te whetū ka mahuta tuatahi ake o ngā whetū o Te Waka o Rangi. Ko ngā whetū kei Te Waka o Rangi e tohu atu ana i ngā āhuatanga o te tau hou me te hōtoke. Nā tēnei e mana nui ai a Puanga i te tirohanga a ngā tūpuna o Te Taiuru.

Ko tētehi atu tohu e whakaatu ana i te mana o Puanga, he whetū tohu huarere. Mā te āta tiro tiro ki te āhua o te whiti e kite ai te āhua o te tau ka heke mai. He whetū anō e tohu ana i te kaha rānei o te hau. Koia e aro nei ngā iwi o Te Taiuru ki a Puanga.



Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Pipiri, Te Tahi o te Tau). Tai-o-Rongo Pō Roa, he hautapu. Ohakune.

Te Tau o Puanga

He mana nui tō Puanga.

He whetū whērikoriko i te kahu nui o Hinenuitepō. Ka whānui hoki tōna mana i te mutunga o ngahuru tae rawa ki te mutunga o hōtoke, inā e rārangi mai ana:

- hei te Haratua ko Puanga e tū ana i te ahiahi pō
- hei te Pipiri ko Puanga anō e mahuta ake ana i te atātū
- hei te Hongongoi ko Puanga Hori (ko Procyon) e mahuta ake ana i te atātū
- hei te Hereturikōka ko Puanga Whakaahu (arā ko Puanga rātau ko Whakaahu-nuku me Whakaahu-rangi) e mahuta ake ana i te atātū.

Koiane i te takenga mai o te ingoa roa o Puanga, arā, ko Puanganui-o-te-rangi. Arā, ko te whāroatanga o te mana o Puanga i kīia ai ngā tūpuna, ko te Tau o Puanga.

Ko Puanga tonu te whetū i te Haratua me te Pipiri. Heoi, he rerekē ngā tohu i te ahiahi pō ki ngā tohu o te atātū. A, ka hori ngā āhuetanga o te tau hou i te mutunga o Pipiri, ka mahuta mai a Puanga Hori.

Ko Puanga Whakaahu kei te Hereturikōka e tohu ana i te huhua rānei o te koanga e tata mai ana. Ko Whakaahu-nuku (ko Castor) kei raro, ko Whakaahu-rangi (ko Pollux) kei runga, arā, ko rāua te kāhui whetū e kīia ana ko Gemini. E ai ki ngā kōrero tūpuna, ko rāua ko

Te Tokorua a Taingahue. A, ki te tāpiri mai a Puanga ki a Whakaahu (arā ko Gemini) ka mea mai hoki ngā kōrero, ko Te Tokotoru a Taingahue, ko Te Whata a Taingahue, ā, he waka rānei, ko Te Ngāhae-o-te-rangi.

Kei tēnei wā roa, ko ngā kai rangatira o te tau. Ka hua te miro i te ngahuru, ka mōmona te kererū, koia ko te manu o te tau. A, ka hoki mai anō te piharau, ka kau mai ki uta, koia ko te ika o te tau.



Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Haratua, Te Maru o te Tau). Tai-o-Rongo Pō Roa, he hautuku. Ohakune.

Puanga me Hōna Ritenga

Ka tū a Puanga i te pae o te uru hei ngā ahiahi pō o Haratua. Ka mahuta hoki a Puanga hei ngā atatū o Pipiri. He tohu nui, heoi, he kōrero kē i te ahiahi pō, he kōrero anō i te atatū.

I roto i ngā tau 30 e hāhu ake ana i ngā ritenga mo Puanga, ka kotahi noa te ritenga ia tau. Heoi anō, nā roto i ngā whiriwhiri wānanga ka hua ake te whakatau kia rua ngā ritenga e hāngai pū ana ki a Puanga, inā, ko:

- Te Maru o te Tau – kei ngā pō mata nui o Haratua. He ritenga hautuku, e tuku ai ngā mate o te tau me te whakawātea i ngā here kino

- Te Tahī o te Tau – kei ngā atatū o ngā mata atua o Pipiri. He ritenga hautapu, e tuku ai i te whakahere ki ngā tūpuna me te whakatau i ngā hua o te tau e tata mai ana.

E whakariterite ana kia rima ngā ritenga i te tau kotahi. Koia ka tū ko ngā pou o te tau:

- e rua ki a Puanga, arā, Te Maru o te Tau me Te Tahī o te Tau
- kotahi i te koanga, ko Te Matamata o te Tau
- kotahi i te raumati, ko Te Matiti o te Tau
- kotahi i te ngahuru mō te hauhake, ko Te Huatahi o te Tau.

Te Whakarauora Ritenga

Kua roa ngā ritenga a ngā tūpuna e moe ana, e noho tapu ana rānei. Heoi, nō roto i ngā tau tekau e toru, i tīmata iti nei te whakanui i a Matariki i ngā tau 1990, ā, ka whakaara a Puanga hoki.

Heoi, nō roto i ngā tau tekau mā rima pea kua hori, kua kaha ake te whakarauora i tēnei tū ritenga e mea ana ko te hautapu. Kua whiriwhiri hoki te kāhui pūkenga o Te Taiuru kia kua e noho ko tētehi ritenga i te tau, heoi kia rima pea hei pou i ngā kaupeka o te tau.

He nui hoki te kūare, te matakū hoki ki te whakarau ora me te kawē i ngā kātū ritenga pēnei me te hautapu. Heoi, he paku āwhina pea e rārangi iho ana mō ngā ritenga e rua kei roto i hēnei rauemi, inā:

- **Pū** – kei tēnā iwi, kei tēnā iwi hōna tīkanga me e whakaae ana kia whakatangia te pū e te tāne, e te wahine rānei. Mā te kōrero e hua ai te mārama
- **Reo pōwhiri** – Mā te wahine tēnei, heoti, ehara i te mea me kuia rā anō tēnei tangata
- **Karakia** – mā te tāne, mā te wahine hoki. Heoi, me tika te oro i te mea he oro tō te tāne (pērā ki te oro papatahi āhua rite ki te tauparapara), he oro anō tō te wahine (pērā ki te oro waiata, oro karanga hoki)
- **Tātai** – he tū whakahau mā te oro waiata. Mā te wahine, mā te tāne rānei tēnei e tātaki
- **Ngeri** – he tū haka, he tū maimai e tāea ai te wahine, te tāne rānei te tātaki

- **Whaikōrero** – Mā te tāne tēnei, ā, he kōrero poto e rite ana ki te takutaku (he karakia ka waihanga noatia)
- **He tangi** – Mā te rōpū anō e whiriwhiri
- **Waiata karakia, Poi karakia** – he karakia ka waiatatia e te katoa. E āhei ana rānei ki te mahi poi hoki.

Ko hētehi atu whakamārama mō ngā āhuatanga o roto i ngā mahi karakia e rārangi iho ana:

- he aha te 'e... hai!' – he whakakapinga karakia mō ngā iwi o Te Taiuru, he āhua rite ana ki te 'hau' i ngā mahi pai mārire
- he aha te rerekētanga i te Haumi e me te Haumia – Kei roto i ngā wehewehenga o Whanganui pea e rongo ai i te Haumia me te Haumi e
- he aha te rerekētanga o te karakia me te ruruku – Kei roto anō i ngā wehenga o Whanganui e rongo ai i te whakamahinga i te kupu, ruruku mō te karakia. Heoi, mō te tuhinga nei kua whakamahia te kupu karakia kei pōhēhē hētehi.

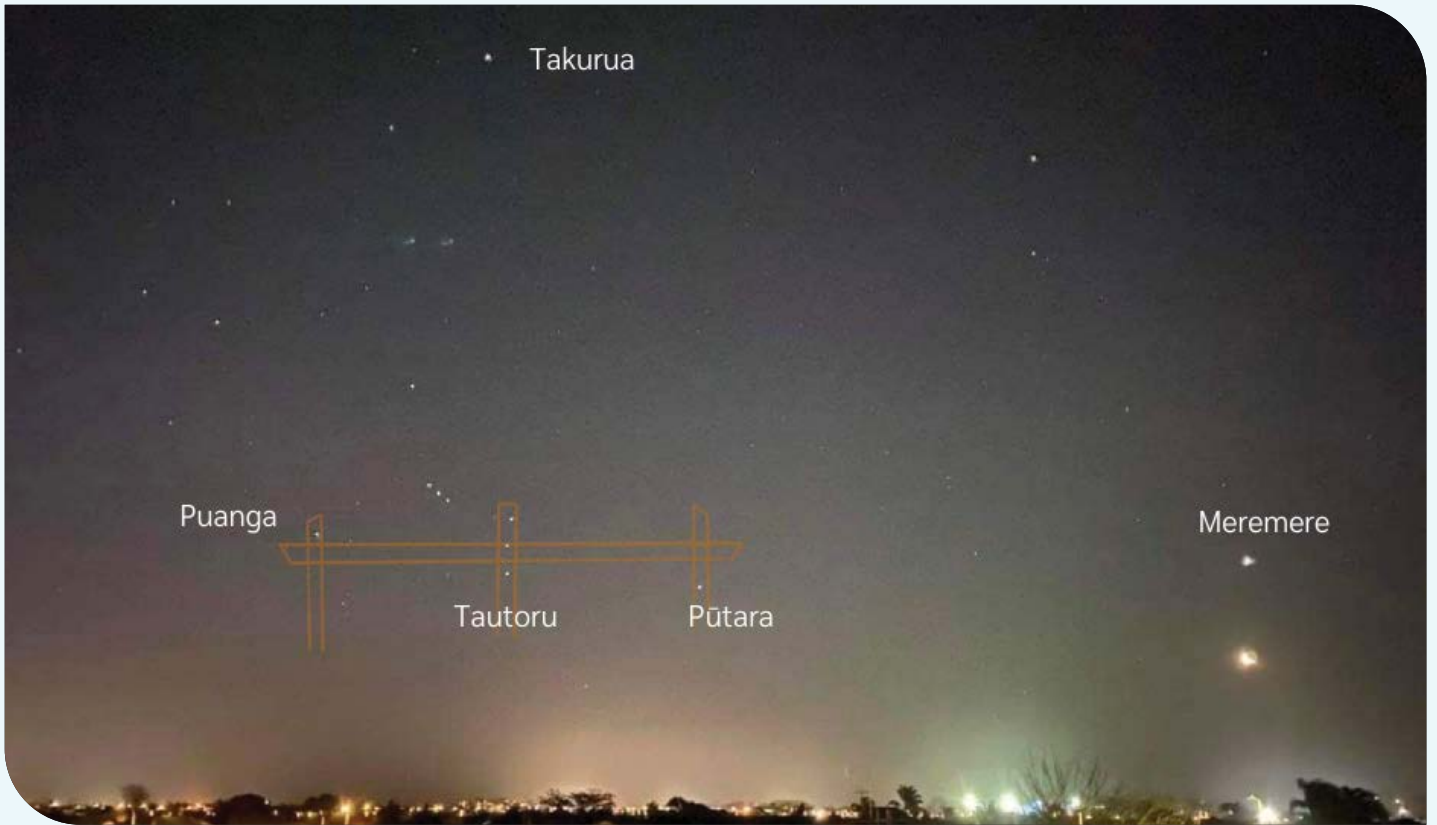
Kāti, ko te mea nui, ko te whiriwhiri whakaaro i tō rōpū me te tuari i ngā mahi hei kawenga mā te tokonui. Mā te whakaaro nui, mā te ngākau tuwhera e tutuki ai ngā mahi. A, mā te āta kōrero e whai māramatanga ai. Nā reira, kua e matakū. Kua hoki e whakarongo ki te hunga whakahāwea. Heoti, mahia i te tika, i te pono, i te mārama.

Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Haratua, Te Maru o te Tau), Tai-o-Rongo Pō Roa, he hautuku. Ohakune.



Te Maru o Te Tau

Ko Wai a Maru?



Whakaniko: Hakaria, Grant. (2017, Haratua). Te Whata nā Maru. Kirikiriroa.

Ko Maru tētehi atua rongonui i Te Taiuru. E rua hōna tūranga:

- hei ngā mahi o te pō, he atua taki i te hunga mate ki te iwi nui
- hei ngā mahi kai, he atua nui mō te kai, te hoa taurite a Rehua.

Ki te aro ki ngā mahi o te hunga mate, ko Maru te kai whakahuihui i ngā mate. Ka tōpungia e ia i ngā mate, ka tau rātau ki tōna whata i te ahiahi pō o Haratua. Ki kōnei huihui atu ai. Mā Maru hoki te hunga mate e tuku ki Te Tatau-o-te-pō, te whare tēnā a Mirutai i Ruakipōuri. Kātahi ka mau ngā mate i Te Kupenga a Taramainuku, tauwhanga atu ai kia

tākiritia hei whetū rikiriki i te rangi i Te Tahī o te Tau.

Ko Te Whata nā Maru, he kāhui whetū. Ko te wā tika e kite ai tēnei tū whata i te rangi, hei te ahiahi pō o Haratua. Ka tū a Puanga, a Tautoru, a Pūtara (a Betelguese) hoki hei pou mō te whata nei, inā e whakaahua mai ana i te pikitia i runga nei.

Ko te taha kai ki a Maru. Koia te hoa taurite a Rehua. Ka whāngai i a Rehua i Te Matiti o te Tau hei te wā e tū arikirangi ana i te rangi, koia ko Rehua Arikirangi. Ahakoa te mana nui o Rehua, kotahi anake te wā ka whāngaia.

Heoi, hei hērā atu wā o te tau, ka whāngai i a Maru hei atua kai. Te take e pēnei ana, tātemea he atua hae a Maru ki a Rehua. Koia hoki te take e taurite ana hēnei whetū e rua.

Ko te whetū o Maru kei te rangi, koia ko Pūtara. He whetū taurite ki a Rehua, he whetū pūwhero tōna tae. Ka mahuta a Pūtara i te pae ka tō a Rehua ki te rua, ā, ka mahuta ake a Rehua ka tō iho a Pūtara.

Ngā Ritenga o te Hautuku

Ko Te Maru o te Tau te ritenga tuatahi ki a Puanga. He hautuku i te ahiahi pō tēnei kātū ritenga, arā:

- e tūiri ai ngā wairua o te hunga mate ki te pō
- e whakaheke ai ngā taumahatanga kia wātea te ngākau ā-tangata.

Ka tū tēnei tū ritenga hei te ahiahi pō. Ka tū hei te wā e heke ana te rā, hei ngā pō mata nui o te marama i te Haratua, te marama whakamutunga o te tau. Ānei ngā mata nui o te marama e tika kia tū te Te Maru o te Tau:

- Ōturu
- Rākaunui
- Rākaumatohi
- Takirau
- Oike.

Ko ngā aronga matua e toru o Te Maru o te Tau, inā, ko:

- Te Tai o Maru – he whakahau i a Maru me te whakamōhio atu ki ngā atua i ngā mahi te whai ake nei
- Te Hautuku – he tuku i ngā mate ki Rarohenga me te tuku i ngā taumahatanga kia wātea
- Te Aranga a Hina – he whakahau i a Hina-te-marama kia puta ki te ao mārama.

Ko ngā tū mahi e tutuki pai ngā mahi o Te Maru o te Tau i ngā wāhanga e rima e whai nei:

1. **Te Wāwāhinga**
– he whakatuwhera i te ritenga
2. **Te Tai o Maru**
– he whakahau
3. **Te Hautuku**
– he tuku
4. **Te Aranga o Hina**
– he whakaputa ki te ao mārama
5. **Te Unuhanga**
– he whakakapi i te ritenga.

E rite ana hētehi o ngā karakia i tēnei ritenga ki ngā karakia i Te Tahi o te Tau.

Kāti, kia hoki anō ki ngā kōrero o runga ake nei. Mā te whakaaro nui, mā te ngākau tuwhera e tutuki ai ngā mahi. A, mā te āta kōrero e whai māramatanga ai. Nā reira, mahia i te tika, i te pono, i te mārama.

1. Te Wāwāhinga

Koia te tīmatanga o te ritenga nei

PŪTĀTARA:

Ka tīmata tēnei ritenga i ngā tangi roroa e toru a te pū-moana, te pūkaea rānei. Mā te puni wāhine e tuku atu i te reo pōwhiri katahi ko ngā karakia ka whai ake.

Ko te tāne ka wāwāhi i te karakia, māna hoki e whakakapi. Heoi, e āhei ana te tamatāne, te tamawahine hoki ki te taki karakia, heoi me ū ki tōna ake oro, ā, kia matua mārama ki te koke kōrero e mea ana, 'E tū tamawahine i te wā o te kore'.

Reo pōwhiri



Whakangaro atu rā e Tama ki te rua ee-ee ¹

Tō atu e te rā kia pō te ao ee-ee

E tū rā te Whata nā Maru i te paeuru o te rangi ee-ee.

1. Ka mutu te reo pōwhiri (karanga) ki te 'ee-ee', arā, e rua ngā oro e mutu ai te karanga. Ki roto o Rangitikei me Whanganui ka 'ee-ee' te mutunga. Heoi, ki roto o Taranaki, ka 'ee-i-ee' te mutunga.

1. Te Wāwāhinga



Karakia

Tēnei te wāwāhi i Te Maru o te Tau e tū nei

Karanga, karanga ki a Ranginui e tū iho nei

Karanga, karanga ki a Papa e takoto ake nei

Kia rarau te ngākau ā-tangata

He putanga ariki, he putanga tauira ki te whaiao,
ki te ao mārama e... hai!

1. Te Wāwāhinga



Karakia

Ko Te Maru o te Tau, he hautuku e tū nei

Tēnei te Maru o te Tau e tū nei

Whakaputa mai ana ko Te Tai o Maru

Whakaputa mai ana ko Te Hautuku

Whakaputa mai ana ko Te Aranga o Hina

Ka puta ko Puanganui i te pō e tū nei

Turuturu o whiti whakamaua kia tina, tina!

HUI E! Tāiki e!

2. Te Tai o Maru

Ka haere tonu ngā karakia nei ki te pātuki ki a Maru me ngā atua o te pō kia whakarongo ki tēnei tū ritenga.



Tēnei te Tai o Maru e tū nei

Tākina mai te ara o Puanganui i te pō

Tākina mai te ara o Te Whata nā Maru

Tākina ki a Ranginui e tū nei

Tākina te Maru o te Tau ki te whaiao, ki te ao mārama e... hai!

.....
Takina Puanga, e tū. ²

Takina Tautoru, e tū.

Takina Pūtara, e tū.

Takina Takurua, e tū.

HUI E! Tāiki e!

2. Te Tai o Maru



Karakia

Tēnei te hoki ki Te Waha-a-tai e tū nei

Ko te torohanga e runga

Ko te torohanga e Maru

Ko te torohanga e Rangi

Tēnei te torohanga a te Āti Tipua

Tēnei te torohanga a te Āti Tawhito

Te toro atu ki Te Waha-a-tai e tū nei

Ka puta ki te whaiao, ki te ao mārama

HUI E! Tāiki e!

3. Te Hautuku

Ki konei tīmata ai te tuku ngā mate ki te whata me te kawē tonu o ngā karakia.



Ngeri

Tēnei te whakahuihui i ngā mate o te tau

RIPIRIPIA! Haehaea!

RIPIRIPIA! Haehaea!

Tuakina! Paranitia te upoko o te ngārara kai tangata.

Ue hā!

HE AHA TE TOHU O TE RINGARINGA?

He kawakawa!

Tuku ki raro kia hope rā, he korokio

Ko te whakatau o te mate.

Ue hā! Ue hā!

3. Te Hautuku



Tātai

Tēnei te tuku i ngā mate ki Te Whata nā Maru

Maru nui, Maru roa, Aonui e

Ka tō ki te rua, ki te tatau e

Maru nui, Maru roa ka tuku e

Ko Te Waka ka ruku ki raro e

Maru nui, Maru roa ka pō e

Whakairia ngā mate ki te whata e... hai!

3. Te Hautuku



Karakia

Tēnei te tuku atu i ngā mate o te tau

Tiki nui, tiki roa ka tuku ngā mate ki te pō

Ki te pō nui, ki te pō roa

Ki te pō e oti ai koutou ki te pō e... hai!

Ka eketia te rau ki te Whata nā Maru

Ka eketia te mano ki te Whata nā Maru

Ka eketia te tini ki te Whata nā Maru

Ruturutu kau ko te Kāhui Ua

HUI E! Tāiki e!

3. Te Hautuku



Ngeri:

Tēnei te tuku i ngā mate o te tau

HAKU MATE! HAKU MATE!³

Ki te rōpū tangata ka ngaro

Pai tō mate, karipitia iho

Hutia ko te punga o te waka

Hāpainga ko te hoe.

Tupua-horo-nuku!

Tupua-horo-rangi!

Ea ai hō mate!

Kei waho, kei te moana whakangaro atu ai

Ue hā! Ue hā!

3. He ngeri rongonui tēnei, arā, ko Taku Mate. Heoi, nā te nui o ngā mate ka huri a 'taku' kia 'haku' ki te tohu atu i te nui o te tangata. Ā, he tū Taku Mate anō kei ngā wehewehenga o Taranaki, he roa ake tērā tū ngeri.

3. Te Hautuku

Ka karangatia te kaiārahi i te kaupapa kia whakahua mai ngā ingoa o te hunga kua mate i te tau ka hori.

Rārangi Ingoa



Tēnei te tuku atu i ngā ingoa o te hunga kua riro i te tau ka hori.

Mā te rōpū anō e whiriwhiri me ka whakahua noa ngā ingoa, ka pānui rānei i tētehi rārangi ingoa. Ki te pānui mai, pai kē kia rima pea ngā ingoa kātahi ka kōrero te kaiārahi i tētehi o hēnei tauira:

- Me ka whakahua noa – **Pikitia ki te whata!**
- Me ka pānui atu – **Pikitia koutou ki te whata!**

3. Te Hautuku



He Tangi

Tēnei te tangi atu ki a koutou ngā mate o te tau.

Me waiata tētehi waiata tangi ki ngā mate o te tau. Ka mutu, mā te puni wāhine ngā pao me ngā apakura e tuku, ā, ka mutu ki tēnei reo pōwhiri:



Reo Pōwhiri

Pikitia atu rā koutou ngā mate ki te Whata,
ki ngā nui o te pō ee-ee.

3. Te Hautuku



Whaikōrero

He mihi poto ki te hunga mate me te tāhuri atu ki te hiki i te iwi ki te ora.



Ngeri

TAHIA! TAHIA!

Tahia, tahia te tau ki te pō e hā

Ki te pōuriuri! Ki te pōtangotango!

TAKINA PUANGA

Ko te whare hō Maruaonui. Huakina!

Ko te mate kia hukihukia.

Ko te mate kia rangarangahia

Utaina ki runga ki te Whata nā Maru.

Maru nui! Maru roa! Kia maru ai koutou ki te pō.

Ue, ue, ue hā!

E TE IWI E! MOTUHIA MAI RĀ! Ue hā! x2

Aha motuhia!

Te tau o te ate!

Te pounamu tonga i rerewa.

Ue hā! Ue hā!

3. Te Hautuku



Karakia

Tēnei te kāwai a te ira tangata i te pō ki te ao mārama

Matua te pō! Matua te ao!

Ka puta ko te pō tuatahi, ko te pō tuarua, ko te pō tuatoru

Ko te pō tuawhā, ko te pō tuarima, ko te pō tuaono

Ko te pō tuawhitu, ko te pō tuawaru, ko te pō tuaiwa

Ko te pō tuarea i a Rangi rāua ko Papa e... hai

Nā te pō he atua

Nā te pō he tangata

Nā te pō ko Te Maru o te Tau e tū nei

HUI E! Tāiki e!

Ka mutu tēnei wāhanga ka hūnuku te iwi ki tētehi atu wāhi, ka huri rānei ki te marama e mahuta ake ana kia wehe i te mate me te aro anō ki te ora, ā, ka ngeri tahi te rōpū.

3. Te Hautuku



Ngeri

TURUKI! TURUKI!

Paneke! Paneke! x2

HARAMAI TE TOKI!

HAUMIA. HUI E! Tāiki e!

4. Te Aranga o Hina

He Whakaputa ki te ao Mārama

Ka mutu te hūnuku, ka rere te reo pōwhiri, ā, ka haere tonu ngā karakia.

Reo pōwhiri



1. E tū rā e Hina i te pō ee-ee.
2. Whakamārama mai rā te ara ki te ao mārama ee-ee.

4. Te Aranga o Hina



Karakia

Tēnei te whakaputa ki te whaiao ki te ao mārama e tū nei

Tēnei te ara kei runga

Ko te ara o tēnei Tipua, o tēnei Ariki.

Ko te ara o Rangi rāua ko Papa e takoto nei.

Kia rarau iho te pane o Tāne ki raro

Nau mai te pō! Tēnei te pō e... hai!

Nau mai, e Hina, e ara e

Whiti mai e te marama

He māramarama ki runga

He māramarama e Rangi

He mārama ki te whaiao, ki te ao mārama

HUI E! Tāiki e!

4. Te Aranga o Hina



Tātai

Tēnei te maioha atu ki a Hina-te-marama e tū nei

E ara, e Hina, maranga rā

E ara i te mata Rākaunui e ⁴

E ara, e Hina, whiti mai rā

Whiti mai te marama e Hina e... hai!

4. E āhei ana te huri a Rākaunui ki ingoa kē kia hāngai ki te wā e tū ai tō koutou ritenga.

4. Te Aranga o Hina



Karakia

Whakatūria te kawa ora kia puta ki te ao mārama e tū nei

Ko tupua kawa, ko tawhito kawa

Ko te kawa ora o Ranginui e tū nei

Ko te kawa ora ka heke i Te Waha-a-tai e... hai!

Tuputupu nunui te kawa

Tuputupu roroa te kawa

Tuputupu rau tāpatu te kawa

Heke mai te kawa ora

HUI E! Tāiki e!

4. Te Aranga o Hina

Whaikōrero

He mihi poto ki te huihuinga tāngata kia puta ki te ao mārama.

5. Te Unuhanga

Koianeī te wāhanga whakamutunga o te karakia e whai ake nei.



Poi Karakia

Tēnei te hiki ake i te iwi i te hākoakoa o te wā



Hiki

Hikihikitia, riariakina

Hapahāpainga, rangarangahia

Te tapuae o taku waka nei

Rere huruhuru, rere ā-manu

Rere taketake

I tū ai, i keu ai, i mania ai

Pāheke haere ai tama ki tōna whenua



Ka Mate

Ka mate tama a te hemahema

Ka puta kei tua, kei waho,
kei a Tama Kotahi

Kei te Mokopūrangī, kei te whaiao,
kei te ao mārama

E Rongo whakairihia ki runga!

TURUTURU O WHITI, WHAKAMAUA KIA TINA, tina!

HUI E! Tāiki e!

5. Te Unuhanga



Karakia

Ko te unuhanga e tū nei

UNUHIA! UNUHIA!

Unuhia te kōrero

Unuhia te wānanga

Whakairihia ki runga

Whakairihia te Tai o Maru

Whakairihia ki te tāhūhū nui o Ranginui e tū nei

E RONGO WHAKAIRIHIA KI RUNGA, KI RUNGA HAI!

TURUTURU O WHITI WHAKAMAUA KIA TINA, tina!

HUI E! Tāiki e!



Whakairinga

KA WHAKAIRIHIA TE MARU O TE TAU KI RUNGA, KI RUNGA, HAI

TURUTURU O WHITI WHAKAMAUA KIA TINA, tina!

HUI E! Tāiki e!

KA MURA TE AHI!



Te Tahī o te Tau

Hautapu

Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Pipiri, Te Tahī o te Tau). Te umu ki te hautapu. Ohakune.



Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Whiringa ā nuku). Whitikaupeka kōruru. Ngā Kaupeka Wānanga. Moawhango Marae, Moawhango.

Te Tahī o te Tau

Hautapu

Ko Te Tahī o te Tau te ritenga tuarua mō Puanga me te ritenga tuarua o ngā pou e rima o te tau. He hautapu tēnei tū ritenga.

Ka tū tēnei ritenga hei te atatū o ngā mata atua o te marama, hei te Pipiri. A, ko ngā mata o te marama e hāngai ana ki tēnei tū ritenga ko:

- Tangaroa ā-mua
- Tangaroa ā-roto
- Tangaroa whakapau
- Tangaroa kiokio
- Ōtane
- Ōrongonui.⁵

Ko te wā e tika ana kia tū tēnei ritenga i te atatū hei te wā e tū mātongatonga ana a Māhutonga, ā, e pūtongamarangai ana a Atutahi. Kei te takiwā pea o te kotahi marama i mua tonu i te aranga mai o te rā.

Heoi anō, me āta whakarite i ngā taima mō te tunu i te kai me te wā tika e tīmata ai te karakia.

5. Ka rerekē pea ngā ingoa i ia rohe.

Te Tahī o te Tau

Ko wai mā ngā atua matua mō te ritenga nei?



Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Haratua, Te Maru o te Tau). Te tangi a te pūtātara. Tai-o-Rongo te Pō Roa, he hautuku. Ohakune.

E whā ngā atua matua mō te hautapu nei, arā, ko:

- **Tāne** – atua o te ngāhere, ngā manu me ngā tupu kai (koia e noho tuakana ana ki a Haumiatiketike)
- **Rongo** – atua o ngā kai i te māra, ā, ko tōna ingoa tūturu ko Rongotau Tangata Matua
- **Tangaroa** – atua o te moana tāhora, arā, te moana hohonu
- **Maru** – atua o te wai māori me te takutaimoana.

Ki te titiro ki te karakia kai rongonui nā te tohunga ahurewa a Ruka Broughton, nāna anō i whakahī i te takiwā o ngā 1980, ka kite i te māramatanga o hēnei atua hei atua matua, inā:

Nau mai ngā nui o te wao, o te ngakinga, o te waitai, o te wai māori Nā Tāne, nā Rongo, nā Tangaroa, nā Maru...

A, ko ngā kai e tika ana hei kai i te rourou whakahere e pēnei ana:

- he manu, he rauriki pea **mā Tāne**
- he kumara, he taewa **mā Rongo**
- he ika moana, he mātaimai pea **mā Tangaroa**
- he tuna, he kēwai pea **mā Maru**.

Kāti, ka kite hoki hēnei atua e whā i te rangi i te wā o te hautapu, arā:

- ko te hononga o Puanga me Tautoru e kite ai te pua tāwhiwhi, koia hei tohu mō **Tāne**
- ko Whānui (arā ko Vega) e tō ana

i taua wā tonu, koia tētehi o ngā whetū kumara hei tohu mō **Rongo**

- ko ngā mata atua o te marama e tohu ana i a **Tangaroa**
- ko Pūtara te whetū o **Maru**.

Te Tahī o te Tau

Ngā ritenga mō Te Tahī o te Tau



Whakaahua: Mills, Richie. (2023, Mahuru). Ngā Kaupeka Wānanga. Waiokura Marae, Manaia.

E whā ngā aronga matua o Te Tahī o te Tau, arā, ko:

- Te Tai o Puanga – he whakahau i a Puanga me te whakamōhio atu ki ngā atua i ngā mahi te whai ake nei
- Te Tākiritanga – he tākiri i ngā wairua hei whetū rikiriki i te rangi
- Te Whakahere – he tuku whakahere ki ngā atua
- Te Whakapūmautanga – he whakaū i te hono tāngaengae a te tangata ki ngā tūpuna me te ao tūroa.

Ko ngā tū mahi e tutuki pai ngā mahi o Te Tahī o te Tau i ngā wāhanga e ono e whai nei:

1. **Ko Te Wāwāhinga**
– he whakatūwhera i te ritenga

2. **Ko Te Tai o Puanga**
– he whakahau
3. **Ko Te Tākiritanga**
– he tākiri wairua ki te rangi
4. **Ko Te Whakahere**
– he tuku whakahere
5. **Ko Te Whakapūmautanga**
– he whakaū i te hono
6. **Ko Te Unuhanga**
– he whakakapi i te ritenga.

Me matua mārama e rua ngā hūnukutanga i tēnei ritenga. Nā reira me tīmata pea ki te ahu, kātahi ka nuku ki te umu, ā, ka hoki anō ki te ahu, tutuki atu ai. Ka tīmata rānei ki tētehi wāhi motuhake, pērā ki te wharepuni, kātahi ka nuku ki te umu, kātahi ki te ahu kia tutuki ngā mahi.

A, e rite ana hētehi o ngā karakia i tēnei ritenga ki ngā karakia i Te Maru o te Tau.

1. Te Wāwāhinga

Koia te tīmatanga o te ritenga nei

PŪTĀTARA:

Ka tīmata tēnei ritenga i ngā tangi roroa e toru a te pū-moana, te pūkaea rānei. Mā te puni wāhine e tuku atu i te reo pōwhiri kātahi ko ngā karakia ka whai ake.

Ko te tāne ka wāwāhi i te karakia, māna hoki e whakakapi. Heoi, e āhei ana te tamatāne, te tamawahine ki te taki karakia, heoi me ū ki tōna ake oro, ā, kia matua mārama ki te koke kōrero e mea ana, 'E tū tamawāhine i te wā o te kore'.



E ara rā ngā nui o Uru ee-ee

Whakangaro atu te pō, nau mai te ao ee-ee

Tūrama mai rā Puanganui o-te-rangi ee-ee.

1. Te Wāwāhinga



Karakia

Tēnei te wāwāhi i Te Tahī o te Tau e tū nei

Karanga, karanga ki a Ranginui e tū iho nei

Karanga, karanga ki a Papa e takoto ake nei

Kia rarau ngā tapuwae ā-tangata

He putanga ariki, he putanga tauira

Kia hora pai ai te ara kupu matua

Nā Rongo, nā Tāne, nā Rehua

Ka puta ki ngā hau tapu a Tāwhirimātea

Ki te whaiao, ki te ao mārama e... hai!

1. Te Wāwāhinga



Karakia

Ko Te Tahī o te Tau, he hautapu e tū nei

Tēnei Te Tahī o te Tau e tū nei

Whakaputa mai ana ko Te Tai o Puanga

He whakahau i te rangi e tū nei

Whakaputa mai ana ko Te Tākiritanga

He tuku ki te rangi e tū nei

Whakaputa mai ana ko Te Whakahere

He hautapu ki te rangi e tū nei

Whakaputa mai ana ko Te Whakapūmautanga

He whakaū i te tangata ki a Rangi rāua ko Papa e takoto nei

Ka puta ko Puanganui-o-te-rangi e tū nei

HUI E! Tāiki e!

2. Te Tai o Puanga

Ka haere tonu ngā karakia nei ki te pātuki ki a Puanga me Atutahi me ngā atua o te pō kia whakarongo ki tēnei tū ritenga. Kātahi ka hoki te aronga o ngā karakia ki te waihangatanga mai o te ao.

Karakia

Tēnei Te Tai o Puanga e tū nei

Tākina mai te ara o Puanganui-o-te-rangi

Tākina ki a Ranginui e tū nei

Tākina Te Tahī o te Tau

Takina Puanga ki te whaiao, ki te ao mārama

Takina Puanga, e tū.

Takina Tautoru, e tū.

Takina Taumata-kuku, e tū.

Takina Te Huihui o Matariki, e tū.⁶

Pūtongamarangai Atutahi, e tū.

Ko te Pua Tāwhiwhi o Tautoru kei runga

Ko Maru Atua kei raro

Tēnei Te Tahī o te Tau e tū nei

HUI E! Tāiki e!

KARAKIA:

Tēnei Te Tai o Puanga e tū nei

This is the invocation to Puanga and announcing our intention

Let us recite the path to Puanganui-o-te-rangi

Let us recite to Ranginui

Let us recite the new year ceremony

As Puanga rises into the new year

Rise, oh Puanga, and be recognised

Rise, oh Tautoru, and be recognised

Rise, Taumatakuku, and be recognised

Rise, oh Matariki, and be recognised

Standing in the sou-east, we recognise Atutahi

For you are blossom of Tautoru above

As the lamprey is below

As this is the ceremony of the new year

Let us unite in conscious thought

6. Ki te kore koe e kite i a Matariki, waiho tēnei rārangi.

2. Te Tai o Puanga



Karakia

Tēnei te hoki ki Te Waha-a-tai e tū nei

Ko te torohanga e runga

Ko te torohanga e Maru

Ko te torohanga e Rangi e... hai!

Tēnei te torohanga a te Āti Tipua

Tēnei te torohanga a te Āti Tawhito

Te toro atu ki Te Waha-a-tai e tū nei

Ka puta ki te whaiao, ki te ao mārama

HUI E! Tāiki e!

2. Te Tai o Puanga



Karakia

Tēnei te waihangatanga mai o te ao e tū nei

Kei te whakawiniwini te tai o te pō

Kei te whakawanawana te tai o te ao

Kei te whakarurutu te tai o pupuke e... hai!

Kūteretere te wai i Te Waha-a-tai ki Rua Tupua

Whakaputa mai ana ko Matua te kore

Whakaputa mai ana ko Matua te pō

Whakaputa mai ana ko Matua te ao e tū nei

HUI E! Tāiki e!

3. Te Tākiritanga

Ki konei tīmata ai te tuku i ngā wairua ki te rangi mā hēnei karakia. Kātahi ka karangatia te hono a te tangata ki te pō, tatū mai ki te kawa ora.



Tēnei te tākiritanga o te tini hei whetū rikiriki i te rangi e tū nei

Tūiri te manu he para rau rere

Whakaomaoma ki Kōhanga-o-te-rangi

Kua riro te tangata i te mātongatonga, i te mārakiraki

Kua riro te tangata i te marangai, i te māuru e... hai!

Tohungia Atutahi!

Whiua Taramainuku!

Ka whetūrangitia te tini o Taramakau ki te rangi e tū nei

HUI E! Tāiki e!

3. Te Tākiritanga

Reo Pōwhiri



Tīaho mai rā e te tini o Taramakau i te rangi ee-ee.

3. Te Tākiritanga



Karakia

Ko te tātai a te ira tangata i te pō e tū nei

Matua te pō! Matua te ao!

Ka puta ko te pō tuatahi, ko te pō tuarua, ko te pō tuatoru

Ko te pō tuawhā, ko te pō tuarima, ko te pō tuaono

Ko te pō tuawhitu, ko te pō tuawaru, ko te pō tuaiwa

Ko te pō tuarea i a Rangi rāua ko Papa e... hai!

Nā te pō he atua

Nā te pō he tangata

Nā te pō ko Te Tahī o te Tau e tū nei

HUI E! Tāiki e!

3. Te Tākiritanga



Karakia

Nā te pō ka tū te kawa ora e tū nei

Ko tupua kawa, ko tawhito kawa

Ko te kawa ora o Ranginui e tū nei

Ko te kawa ora ka heke i Te Waha-a-tai e... hai!

Tuputupu nunui te kawa

Tuputupu roroa te kawa

Tuputupu rau tāpatu te kawa

Heke mai te kawa ora

HUI E! Tāiki e!

3. Te Tākiritanga

Ki kōnei kōkiri atu ai te rōpū ki te umu, ka turuki atu, ka taki tātai hoki.



Ngeri

Ko te hūnukutanga ki te umu

TURUKI! TURUKI!

Paneke! Paneke! x2

HARA MAI TE TOKI!

HAUMIA. HUI E! Tāiki e!

3. Te Tākiritanga



Tātai

Puanga te whetū taki tau e
Ko Maruaonui, tahia te tau e

Puanga te whetū taki tau e
He tau hou, he hautapu e

Puanga te whetū taki tau e
Puanga Hori, Whakaahu e

Puanganui-o-te-rangi e
Tēnei te Tau o Puanga e... hai!

4. Te Whakahere o Te Tahī o te Tau

Ka hīkina te hāngī kātahi ka haria te rourou me hēnei tū karakia.



Tēnei te whakahere e mamao atu ana ki te rangi e tū nei

Tēnei te whakahere kei runga

Tēnei te whakahere e Rangi

Tēnei te whakahere te tuku ki ngā hau tapu o Tāwhirimātea

Ko te whakahere o te wao, o te ngakinga, o te wai tai,
o te wai māori

Nā Tāne, nā Rongo, nā Tangaroa, nā Maru

Ko Ranginui e tū iho nei

Ko Papatūānuku e takoto nei

HUI E! Tāiki e!

4. Te Whakahere o Te Tahī o te Tau



Reo Pōwhiri

E tau rā te whakahere e mamao atu ki ngā
nui o te rangi ee-ee.



Whaikōrero

He maioha ki ngā nui o te pō me ngā hua o te tau hou ka heke mai.

4. Te Whakahere o Te Tahī o te Tau

Waiata Karakia

Tēnei te maioha ki a Puanganui-o-te-rangi e tū nei

Tēnei

Tēnei te pō, tēnei te ao
Puanganui-o-te-rangi te whetū taki o te tau.

Ko Maru

Ko Maruaonui kei runga
Hōtoke kei raro
Ka kau e Maru, ka rere e Rupe.

Puanga

Puanga i te Tahī, Puanga Hori i te Rua
Puanga Whakaahu i te Toru
E tū nei ko Puanganui-o-te-rangi
He pō, he ao, he ao mārama.

Nau mai

Nau mai ⁷ ngā hua kia whiwhia
Nau mai ngā hua kia rawea.

E Rongo whakairihia ki runga
HUI E! Tāiki e!

7. Ka waiata te whiti, 'Nau mai', hei Te Tahī o te Tau anake. Heoi, ka waiata te whiti o Puanga, ā, ka rere tika kia 'E Rongo whakairihia...!', ā, ka mutu te waiata.

5. Te Whakapūmautanga

Ka poua tētehi pou ki te whenua me te whītiki i tētehi taura, ā, ka haere ngā karakia.



Tēnei te pouherehere a te tangata ki ngā nui o te pō e tū nei

Poua, poua ki runga, ki tāmōremore nunui nō Rangi

Poua, poua ki raro, ki tāmōremore nunui nō Papa

Poua ngā pou ki te nuku e takoto nei

Poua ki te pou o Puanga e tū nei

Herea ki te pō, herea ki runga, herea ki raro

Herea ki te ao, herea ki runga, herea ki raro

Hereherea ki te kōrero

Hereherea ki te wānanga

Hereherea ki a Ranginui e tū nei

HUI E! Tāiki e!

5. Te Whakapūmautanga



Karakia

Tēnei te whakapūmautanga ki te ao tūroa e tū nei

Tupu te pō!

Ko te pō nui, ko te pō roa, ko hou tupu, ko hou ora

Tupu te ao!

Ko te ao nui, ko te ao roa, ko Rangitokona e tū nei

Whakapūmautia te Āti Tipua

Whakapūmautia te Āti Tawhito

Whakapūmautia ki te tai o te pō

Whakapūmautia ki te tai o te ao

Whakapūmautia ki te tai o pupuke

Whakapūmautia ki te tai o te ao tūroa e tū nei

Whakapūmautia ki te tai o Māui e tū nei

HUI E! Tāiki e!

5. Te Whakapūmautanga



Tātai

Tēnei te whakataui i ngā hua o Te Tahi o te Tau

HUAINA te whare o Puanga e

Ko Maruaonui ka tohu e

Huaina te tau o Puanga e

Ngā pō roa o Takurua e

Hua mai ngā tohu o Puanga e

Kia nui, kia hua te tau e... hai!

6. Te Unuhanga

Oti mārire a runga, ka mutu ngā mahi i hēnei karakia e whai ake nei.



Tēnei te hiki ake i te iwi i te hākoakoa o te wā



Hikihikitia, riariakina

Hapahāpainga, rangarangahia

Te tapuae o taku waka nei

Rere huruhuru, rere ā-manu

Rere taketake

I tū ai, i keu ai, i mania ai

Pāheke haere ai tama ki tōna whenua



Ka mate tama a te hemahema

Ka puta kei tua, kei waho, kei a Tama Kotahi

Kei te Mokopūurangi, kei te whaiao,
kei te ao mārama

E Rongo whakairihia ki runga!

TURUTURU O WHITI, WHAKAMAUA KIA TINA. Tina!

HUI E! Tāiki e!

6. Te Unuhanga



Karakia

Nau mai Tamanui, whakaawatea te rangi e tū nei

Ka tere, ka tere ko Teretere–ki–ao i te tuhi o te
Rangiānewanewa

Ko Tama–i–te–ao–mārama e tū nei

Haehaea te pō

Tākiritia te ao e... hai!

Tēnei te ao! Nau mai te ao!

HUI E! Tāiki e!



Reo Pōwhiri

E tū rā ngā nui, ngā hua o te Tahi o te Tau ee–ee.

6. Te Unuhanga

Karakia

Ko te unuhanga e tū nei

UNUHIA! UNUHIA!

Unuhia te kōrero

Unuhia te wānanga

Whakairihia ki runga

Whakairihia Te Tai o Puanganui-o-te-rangi

Whakairihia ki te tāhūhū nui o Ranginui e tū nei

E RONGO WHAKAIRIHIA KI RUNGA, KI RUNGA HAI!

TURUTURU O WHITI WHAKAMAUA KIA TINA, tina!

HUI E! Tāiki e!

KA WHAKAIRIHIA TE TAHI O TE TAU KI RUNGA, KI RUNGA, HAI

TURUTURU O WHITI WHAKAMAUA KIA TINA, tina!

HUI E! Tāiki e!

KA MURA TE AHI!



Ngā Whakapākehātanga mō

Te Maru o te Tau – Ritenga Tuatahi

Kei roto i hēnei tū whārangi ko ngā whakapākehātanga mō ngā karakia, ngā waiata, ngā ngeri me ngā tātai.

1. Te Wāwāhinga

KARAKIA:

Tēnei te wāwāhi i Te Maru o te Tau e tū nei

Let us invoke the ceremony of Te Maru o te Tau
Let us invoke the energy of Ranginui
Let us invoke the energy of Papatūānuku
To settle this gathering of people
As we emerge and learn
Entering into conscious understanding

KARAKIA:

Ko Te Maru o te Tau, he hautuku e tū nei

This is the ceremony for the Maru o te Tau
That acknowledges the ceremony to Maru
The ceremony to release any pain and
send our loved to the next world
The ceremony that acknowledges the full moon phases
Under the guidance of Puanganui in this evening
Let us affirm our intentions for this ceremony
Let us unite in conscious thought

2. Te Tai o Maru

KARAKIA:

Tēnei te Tai o Maru e tū nei

Let us invoke the ceremony of Te Maru o te Tau
Let us invoke Maru and announce our intention
Let us recite the path of Puanganui at night
Let us recite the path of Te Whata nā Maru
Let us recite to Ranginui
Let us recite the Maru o te Tau ceremony
As we transition into understanding

Rise, oh Puanga, and be recognised
Rise, oh Tautoru, and be recognised
Rise, oh Pūtara, and be recognised
Rise, oh Takurua, and be recognised
And Unite in conscious thought

KARAKIA:

Tēnei te hoki ki Te Waha-a-tai e tū nei

This is the invocation of creation
Let us reach out to the heavens
Let us reach out to Maru
Let us reach out to Ranginui

As descendants of the sacred, reaching out
As descendant of the ancient, reaching out
Reaching out to universal creation
Emerging into the world of understanding
Let us unite in conscious thought

3. Te Hautuku

NGERI:

Tēnei te whakahuihui i ngā mate o te tau

We invoke the memories of the deceased
from the last year to be present
We express grief by lacerating ourselves
We express grief by lacerating ourselves
For the monster that is death devours all
Alas, you have passed on
As we come to grips with this loss
It is the kawakawa that becomes the sign of death
As we adorn ourselves to sooth the pain
And recognise the impact of death
Alas, we grieve

TĀTAI:

Tēnei te tuku i ngā mate ki te Whata nā Maru

We prepare the spirits to be placed upon
the platform of Maru
Shadows cast cloud formations above
Cast loved ones to the great abyss
Cloud formations send our loved ones on
Where Te Waka dives to the great night
Shadows turn to night
Suspending the dead upon the Platform of Maru

KARAKIA:

Tēnei te tuku atu i ngā mate o te tau

We bid the dead of the last year farewell
As we remeber the legacy of humanity and
return to the night
To the great and long night
To the night where all are returned
Hundreds will ascend upon the Platform of Maru
Thousands will ascend upon the Platfrom of Maru
Multitudes will ascend upon the Platform of Maru
Leaving a raining trail of tears
Let us unite in conscious thought

NGERI:

Ripiripia

We now bid farewell to the dead
Alas it is death
That has taken you to the hidden world
You lived a good life and as you leave, look back
As you start your journey on a spiritual waka
Take hold of your paddle
Navigate what you are leaving on earth
Navigate what's ahead of you in the sky
For all is now complete in this world
As you transition beyond the horizon

NGERI:

Tahia. Tahia.

Let us bring our loved ones together
Combining those that have passed throughout the year
Sending them to the great night
As Puanga stands in the night sky
Maruaonui, the house of Puanga,
stands and opens the path
To call out their names
To assemble their spirits
To place them upon the Platform of Maru
The great and pervading Maru who
shelters the dead in the night
Alas, they now travel on
Therefore to the living, let them travel on
Release ourselves of any trauma
And remember them with love
For they will always be cherished
As we continue on with life

NGERI:

Turuki

Let us move
Let us proceed
Invoking ceremony
As we unite in conscious thought

KARAKIA:

Tēnei te kāwai a te ira tangata i te pō ki te ao mārama

Absolute darkness! Absolute day light!
That emerge from the first night, second night,
and third night
From the fourth night, fifth night and sixth night
From the seventh night, eighth night and ninth night
From the infinite nights of Rangi and Papa we emerge
For night gives form to divine growth
For night gives form to human reality
Giving life to New Year celebrations
Let us unite in conscious thought

4. Te Aranga o Hina

He Whakaputa ki te ao mārama

KARAKIA:

Tēnei te whakaputa ki te
whaiao, ki te ao mārama
e tū nei

This is the transition in the world of light
This is the sacred path
The path that helps transition from the divine and noble
The path that helps transition from the heavens
to earth below
For humanity to be grounded through knowledge
As we enter into the phase of growth within the night

This is the transition into the world of light
Welcome Hina, rise up
Shine, oh great moon
Illuminate the heavens
Illuminate the world
Bring light and understanding into the world

KARAKIA:

Whakatūria te kawa ora kia
puta ki te ao mārama e tū nei

We now invoke order as we transition to normality
Universal order forms through wisdom
It is the life-giving order of the universe
The life-giving order that flows with divine natural order
Forming essentially
Forming imperatively
Forming in a natural and normal way
Bestowing life upon all involved
Let us unite in conscious thought

TĀTAI:

Tēnei te maioha atu ki a
Hina-te-marama e tū nei

This is the salutation to the moon
Ascend, oh Hina, rise up
Rise up on the Rākaunui phase

Ascend, oh Hina in your radiance
Illuminate the world, oh Hina

5. Te Unuhanga

POI KARAKIA:

Tēnei te hiki ake i te iwi i te hākoakoa o te wā

We now release the sacred nature of this ceremony
Let us uplift the burden
Let us move to transition
As if to invoke a waka to move
To gain momentum and fly
To glide through
To transition smoothly
To arrive at the next destination
To be void of any burden
To be free like a new day
To transition into the world of understanding
Oh Rongo, elevate these words
Let us unite in conscious thought
As we continue on with life

KARAKIA:

Ko te unuhanga e tū nei

Let us now conclude this ceremony
Extract! Extract!
Extract the stories
Extract the learnings
Raise it above
Raise it above to the tides of Puanga of the heavens
So that it may hang upon the great ridge of Ranginui
as it stands
Oh Rongo, raise it above
Let us unite in conscious thought

WHAKAIRINGA:

Let us conclude the Maru o te Tau ceremony
Affirm our intentions and words
Let us unite in conscious thought
It is now time to eat

Ngā Whakapākehātanga mō

Te Tahī o te Tau – Ritenga Tuarua

Kei roto i hēnei tū whārangi ko ngā whakapākehātanga mō ngā karakia, ngā waiata, ngā ngeri me ngā tātai.

1. Te Wāwāhinga

KARAKIA:

Tēnei te wāwāhi i te
Tahi o te Tau e tū nei

This is the opening of the ceremony, Te Tahi o te Tau

Let us invoke the energy of Ranginui
Let us invoke the energy of Papatūānuku
To settle this gathering of people
As we emerge and learn
To enable knowledge and energy to flow
From Rongo, Tāne and Rehua
And to be purified by the winds of Tāhwirimātea
Entering into conscious understanding

KARAKIA:

Ko Te Tahi o te Tau,
he hautapu e tū nei

This is the hautapu ceremony for Te Tahi o te Tau

That acknowledges the Puanga season
Invoking the universe above
That acknowledges the transition of loved ones as star
Soaring to the heavens above
That acknowledges the new year offering
Sending ritualistic scents to the heavens above, and
That acknowledges the new year commitment
Affirming humanities pledge to nature
Under the great Puanga of the heavens
Uniting in conscious intent

2. Te Tai o Puanga

KARAKIA:

Tēnei Te Tai o Puanga e tū nei

This is the invocation to Puanga and announcing our intention

Let us recite the path to Puanganui-o-te-rangi
Let us recite to Ranginui
Let us recite the new year ceremony
As Puanga rises into the new year

Rise, oh Puanga, and be recognised
Rise, oh Tautoru, and be recognised
Rise, Taumatakuku, and be recognised
Rise, oh Matariki, and be recognised
Standing in the sou-east, we recognise Atutahi

For you are blossom of Tautoru above
As the lamprey is below
As this is the ceremony of the new year
Let us unite in conscious thought

KARAKIA:

Tēnei te hoki ki Te
Waha-a-tai e tū nei

This is the invocation of our creation narrative

Let us reach out to the heavens
Let us reach out to Maru
Let us reach out to Ranginui

As descendants of the sacred, reaching out
As descendant of the ancient, reaching out
Reaching out to universal creation
Emerging into the world of understanding
Let us unite in conscious thought

2. Te Tai o Puanga

KARAKIA:

Tēnei te waihangatanga
mai o te ao e tū nei

This is the invocation of the creation of our world

Energy moves in darkness
Energy evolves into light
Energy gains momentous growth
Energy flows through universal creation in the dark abyss
Giving birth to absolute potential
Giving birth to absolute growth
Birthing absolute reality
Let us unite in conscious thought

3. Te Tākiritanga o te Tini Hei Whetū

KARAKIA:

Tēnei te tākiritanga o te tini
hei whetū rikiriki i te rangi
e tū nei

This is the transition of the spirit to become a star in the heavens above

Let the spirit take flight
And hasten to the Nest of the Heavens
For those of the south and north that have passed, ascend
And those of the east and west that have passed, ascend
For Atutahi instructs your flight path
For Taramainuku sets your journey aflight
To become the multitude of beloved stars
in the heavens above
Let us unite in conscious thought

REO PŌWHIRI:

Tīaho mai rā e te tini o
Taramakau i te rangi ee-ee.

Shine brightly as stars in the heavens above

3. Te Tākiritanga o te Tini Hei Whetū

KARAKIA:

Ko te tātai a te ira tangata
i te pō e tū nei

This is the genealogy of humanity from the night sky

Absolute darkness! Absolute day light!
Emerging from the first night, second night,
and third night
From the fourth night, fifth night and sixth night
From the seventh night, eighth night and ninth night
From the infinite nights of Rangi and Papa we emerge
For night gives form to divine growth
For night gives form to human reality
Giving life to New Year celebrations
Let us unite in conscious thought

KARAKIA:

Nā te pō ka tū te kawa ora
e tū nei

From night, we now invoke universal order

Universal order forms through wisdom
It is the life-giving order of the universe
The life-giving order that flows with divine natural order
Forming essentially
Forming imperatively
Forming in a natural and normal way
Bestowing life upon all involved
Let us unite in conscious thought

NGERI:

Ko te hūnukutanga ki te umu

This is the move to the cooking site

Let us move forward
Let us move together
Let us move forward
Let us move together, as one
Uniting in conscious thought

TĀTAI:

Puanga te whetū

This is chanted as you walk to the cooking site.

Puanga is the leading star of the new year
The house of Puanga is Maruaonui that clears
the last year
Puanga is the leading star of the new year
And welcomes a new year and its ceremony of gratitude
Puanga is the leading star of the new year
With Procyon and Gemini connected to
this period of time
For the Great Puanga of the Heavens stands
To guide people during the Puanga Period

4. Te Whakahere o Te Tahī o te Tau

KARAKIA:

Tēnei te whakahere e mamao atu ana ki te rangi e tū nei

*This is the sacred offering, where the scent wafts up to
the heavens*

This is our offering to the heavens
This is our offering to the universe
This is our offering sent by the winds of Tāwhirimātea
It is an offering of wild and cultivated foods, of ocean and
freshwater foods
From Tāne, Rongo, Tangaroa and Maru.
As we acknowledge the heavens
And earth below
Uniting in conscious thought

WAIATA KARAKIA:

Tēnei

This is the darkness, this is day light

Puanga of the heavens is the star that leads the year
When Maruaonui is above, winter has set
When Maru travels, the wood pigeon flies
Puanga rises on the first month
Followed by Puanga Hori on the second month
Then Whakaahu rises on the third month
And so stands Puanga of the heavens
A growth, a reality, an understanding
We welcome the bounties so that it may be obtained
We welcome the bounties so that it may be wrapped
Oh Rongo elevate it above
Let us unite in conscious thought

TĀTAI:

Tēnei te whakatau i ngā hua o Te Tahī o te Tau

Let us welcome the bounty of this new year

The house of Puanga opens
With Maruaonui indicating Puanga's time
Puanga opens the new year
With the long nights of winter
Puanga reveals many signs
With the hope of a prosperous year ahead

5. Ko te Whakapūmautanga

KARAKIA:

Tēnei te pouherehere a te tangata
ki ngā nui o te pō e tū nei

This is our commitment to our ancestral legacy

Let us establish our commitment to the vast
heavens of Ranginui above
Let us establish our commitment to the vast
earth of Papatūānuku below
Let us commit to the land below
Let us commit to Puanga above
Let us bind ourselves to the night, above and below
Let us bind ourselves to day light, above and below
Let us bind ourselves to knowledge
Let us bind ourselves to scholarship
Let us bind ourselves to the universe
Uniting in conscious thought

KARAKIA:

Tēnei te whakapūmautanga
ki te ao tūroa e tū nei

This is our commitment to nature

Increase growth
Through intention meditation to realise growth
Foster reality
Through intentional meditation to realise understanding
Confirming the descendants of the supernatural world
Confirming the descendants of the ancient world
Confirming the tides of growth
Confirming the tides of reality
Confirming the tides of rising understanding
Confirming our understanding of the world we live in
Confirming our ancestral lineage to Māui
Uniting in conscious thought

TĀTAI:

Huaina

Let us welcome the bounty of the year ahead

The house of Puanga opens
With Maruaonui indicating Puanga's time
Puanga opens the new year
With the long nights of winter
Puanga reveals many signs
With the hope of a prosperous year ahead

6. Te Unuhanga

POI KARAKIA:

Tēnei te hiki ake i te iwi i te
hākoakoa o te wā

We now release the sacred nature of this ceremony

Let us uplift the burden
Let us move to transition
As if to invoke a waka to move
To gain momentum and fly
To glide through
To transition smoothly
To arrive at the next destination
To be void of any burden
To be free like a new day
To transition into the world of understanding
Oh Rongo elevate these words
Let us unite in conscious thought

KARAKIA:

Ko te unuhanga e tū nei

Extract! Extract!
Extract the stories
Extract the learnings
Raise it above
Raise it above to the tides of Puanga of the heavens
So that it may hang upon the great ridge of Ranginui
as it stands

Oh Rongo, raise it above
Let us unite in conscious thought

KARAKIA:

Nau mai Tamanui,
whakaawātea te rangi e tū nei

We welcome the sun and the illumination of our world

Welcome Tamanui, clear the sky as it stands
As the great canoe Teretere-ki-ao moves swiftly across
fluorescent morning sky
It is Tama-i-te-ao-mārama as it stands
Pull up the day
This is day, welcome the day
Let us unite in conscious thought

TE WHAKAIRINGA:

Let us conclude the Tahi o te Tau ceremony
Affirm our intentions and words
Let us unite in conscious thought
It is now time to eat

Te uhi o muri: Mills, Richie. (2023, Hakihea).
Te awa o Whanganui ki uta o Piriaka. Taumarunui.



